

**DANÉS IV (Tercera lengua extranjera)**  
**Curso 2015/2016**

| MÓDULO  | MATERIA                                | CURSO  | SEMESTRE   | CRÉDITOS | TIPO     |
|---|--|--------|--|----------|----------|
| Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C   | Tercera Lengua Extranjera y su Cultura | 3º, 4º | 8º   | 6 ECTS   | Optativa |
| PROFESOR(ES)  |  |        | DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)  |          |          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Niels Broen</li> </ul>   |  |        | Dpto. Filologías Inglesa y Alemana Despacho nº 04. Calle Puentezuelas, 55 18002 Granada<br><a href="mailto:nielsbroen@gmail.com">nielsbroen@gmail.com</a> & Niels@ugr.es |          |          |
|   |  |        | HORARIO DE TUTORÍAS:   |          |          |
|   |  |        | Martes y Miércoles, 10.00-13.00  |          |          |
| GRADO EN EL QUE SE IMPARTE  |  |        | OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR   |          |          |
| Grado en Traducción e Interpretación  |  |        |  |          |          |
| PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)   |  |        |  |          |          |
| Se requieren <b>el nivel básico, el nivel intermedio y el nivel avanzado</b> tiene como referencia tiene como referencia el (referencia el nivel A1.2 y A2.2 & nivel B1.1) como conocimientos previos   |  |        |  |          |          |
| BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)   |  |        |  |          |          |
| <p>El Nivel <b>Superior</b> tiene como referencia el nivel <b>B1.2</b> del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. En este nivel el alumno se preparará para:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender, interactuar y expresarse oralmente y por escrito en una variada y extensa gama de situaciones con un buen control de los recursos lingüísticos y con un grado de precisión y facilidad que posibilite una comunicación natural con hablantes de la lengua.</li> <li>Adquirir un conocimiento más profundo de los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relacionados con esas situaciones y</li> </ul> |  |        |  |          |          |



- adquirir una actuación natural y segura.
- Interiorizar los nuevos recursos lingüísticos a través de la práctica funcional y formal. Reflexionar sobre sus errores para poder autocorregirse.
- Desarrollar autonomía en la planificación, realización, evaluación y mejora de su aprendizaje.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### Competencias Instrumentales

- 10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- 13. Ser capaz de gestionar la información
- 14. Ser capaz de tomar decisiones
- 15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

### Competencias Personales

- 17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 20. Ser capaz de trabajar en equipo

### Competencias Sistémicas

- 23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
- 24. Ser capaz de aprender con autonomía
- 25. Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información

### Competencias Académico-Disiplinares

- 30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
- 31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- 32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

### Competencias Profesionales

- 45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación

### Competencias Específicas del Módulo

- A. Conocer la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales
- B. Ser capaz de analizar textos literarios en términos de estilo y contenido
- C. Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural
- D. Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

1. Al final del semestre, se espera que sea capaz de participar en conversaciones cotidianas básicas en danés,
2. Aplicando la adecuada sensibilidad cultural relevante para la sociedad danesa.
3. Usted será capaz de leer y comprender textos más complejos en danés.
4. Usted será capaz de escuchar y entender danés más complejo.
5. Usted obtendrá un conocimiento básico y la comprensión de la historia y la cultura danesa.
6. Usted será capaz de analizar su propio idioma/lengua y cultura desde otra perspectiva - para, de este modo, ver así el mundo a través de un punto de vista diferente.



7. Comprender frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).
8. Ser capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.
9. Ser capaz de leer textos muy breves y sencillos y encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios.
10. Comprender cartas personales breves y sencillas.
11. Ser capaz de comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
12. Ser capaz de realizar intercambios sociales.
13. Ser capaz de hablar en términos sencillos sobre la familia y otras personas, mis condiciones de vida, etc.
14. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a necesidades inmediatas.
15. Escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.
16. Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
17. El alumnado aprenderá que cometer errores es parte fundamental del proceso de aprendizaje, de manera que éstos no son escollos que dificultan su aprendizaje de la lengua, sino oportunidades para mejorar su competencia.

#### Competencias genéricas:

9. Capacidad para el razonamiento crítico.
10. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
11. Capacidad para tomar decisiones.
12. Capacidad para trabajar en equipo.
13. Capacidad para localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.
14. Capacidad para gestionar la información.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.

#### Competencias específicas del Grado:

1. Capacidad de comunicación y expresión orales en la lengua danesa.
2. Capacidad de comprensión y expresión escritas en la lengua danesa.
3. Conocimiento de la gramática de la lengua danesa
4. Capacidad para traducir textos en la lengua danesa.
5. Conocer las técnicas y métodos de análisis lingüístico aplicando la adecuada sensibilidad cultural relevante para la sociedad danesa
6. Conocer las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas
7. Adquisición del conocimiento básico y la comprensión de la historia y la cultura danesas.
8. Desarrollo de la capacidad crítica a partir de un nuevo punto de vista

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Hablar y escribir en tiempo presente, pasado simple, pretérito perfecto compuesto, pretérito pluscuamperfecto y futuro y el uso de infinitivo e imperativo. Saber cómo aplicar los tiempos correctamente.

#### BIBLIOGRAFÍA

##### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

1. Lise Bostrup & Susana Vicenti: "Gramática y Listado de Palabras para principiantes", Editorial ALFABETA.
2. Lise Bostrup. Aktivt Dansk + CD. En begynderbog i dansk for udenlandske studerende, Editorial ALFABETA
3. Lis Bostrup. Intensivt Dansk. En begynderbog i dansk for udenlandske studerende, Editorial ALFABETA



4. Håndbog i Dansk Grammatik for Udlændinge af Barbara Fischer-Hansen og Ann Kledal
5. DANSK - Sección 1: Comunicación. La atención se centra en el lenguaje cotidiano hablado.
6. DANSK - Sección 2: Textos - Esta parte contiene textos en danés más complejos que la sección 1 (es posible que necesite un diccionario). Sin embargo, hay un glosario al final de cada texto para ayudarle a comprender la lectura. El propósito de la complejidad de los textos es practicar la lectura en danés y ofrecerle información sobre Dinamarca y la cultura danesa.
7. Un compendio de diversos artículos pertinentes (que se utilizará en las discusiones).

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Textos literarios, (libros):

La Foto de Lime (Lime's billede), Leif Davidsen. Editorial Funambulista.

Min broders vogter, Leif Davidsen. Editorial Lindhardt og Ringhof

23 textos literales, sociológicos e históricos:

Dansk etikette, Vikingerne, Christian den IV, Ludvig Holberg, Oplysningstiden, Christian d. 7, Caroline Mathilde og Struensee, Søren Kierkegaard, Nikolaj Frederik Severin Grundtvig, Georg Brandes, Johannes V. Jensen: "Kongens Fald", Herman Bang. "Tine", Christiania, Scoremad for begyndere, Dogme film, København, Det danske monarki, Traditioner ved juletid, Normer og kultur på det danske arbejdsmarked, Tribu o Nacion – Stamme eller nation, Danmark under 2. Verdenskrig, 1864 Året hvor Danmark blev en småstat, Hygge. Además, a longo do curso vamos trabajar con música y artigos de actualidade.

Gramáticas e diccionarios dispoñibles para consulta na biblioteca:

- W. Glyn Jones & K. Gade: Danish a Grammar. Gyldendal

- Allan, R., P. Holmes, T. Lundskaer-Nielsen: Danish a Comprehensive Grammar. Routledge

- Allan, R., P. Holmes, T. Lundskaer-Nielsen: Danish an Essential Grammar. Routledge

- B. Fischer-Hansen & A. Kledal: Grammatikken - Håndbog i dansk grammatik for udlændinge.

Special-pædagogisk Forlag

- Politikens Nudansk Grammatik

- Gads Grammatik Dansk

Diccionarios:

- Dansk-Spansk + Spansk-Dansk. Munksgaard / Gyldendal

- Dansk udtale. Gyldendal

- Politikens retskrivnings- og betydningsordbog

- Nudansk ordbog

- Dansk Grundordbog / Basic Dictionary of Danish

- Dansk synonymordbog

#### ENLACES RECOMENDADOS

FACTS ABOUT DENMARK

<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/da.html>

<http://en.wikipedia.org/wiki/Denmark>

<http://denmark.dk/en/meet-the-danes/ninetips/>



## SOCIOLOGY

<http://danceacrossdenmark.wordpress.com/2013/09/10/denmark-for-dummies/>

<http://www.denmark.net/blog>

## LANGUAGE AND PHONETICS

<http://www.livespanske.com/idioma/por-que-hablar-danes-no-es-tan-facil/>

[http://mylanguages.org/learn\\_danish.php](http://mylanguages.org/learn_danish.php)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Danish\\_phonology](http://en.wikipedia.org/wiki/Danish_phonology)

<http://www.omniglot.com/writing/danish.htm>

<http://www.economist.com/blogs/johnson/2012/07/pronunciation>

<http://lexin-billedtema.emu.dk/billedtema/sprog/dansk.html>

## DANISH GRAMMAR

[http://www.vildbabel.dk/hs/verber/verbets\\_tider.htm](http://www.vildbabel.dk/hs/verber/verbets_tider.htm) (er eller har i før nutid)

## DICTIONARIES

<http://sproget.dk>

<http://ordnet.dk/ddo>

## LESSONS

<http://danskherognu.dk/Lektioner/Intro/Introinenglish/tabid/354/Default.aspx>

## PROFICIENCY TEST

[http://www.languagecoursesuk.co.uk/test/danish\\_test.php](http://www.languagecoursesuk.co.uk/test/danish_test.php)

[http://mylanguages.org/danish\\_quiz.php](http://mylanguages.org/danish_quiz.php)

## LEVELS AND PROGRESSION

<http://www.esl-languages.com/en/study-abroad/adults/levels-and-progression/index.htm>

## DANISH COURSES IN DENMARK

<http://www.dankultur.dk/Default.aspx?ID=1058>

## METODOLOGÍA DOCENTE

**ACTIVIDADES PRESENCIALES** (40% de la carga crediticia total, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos (36 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada la adquisición



del material y el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad con la que nos encontramos en el aula (5,5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo (17 horas).

EXAMEN: al examen le corresponden 1,5 horas.

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** (60% de la carga crediticia total, 90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo (35 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo (55 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en serbocroata y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES**

| Segundo cuatrimestre | Temas del temario | Actividades presenciales<br>(NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura) |            |          |                  | Actividades no presenciales<br>(NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura) |                                    |  |  |  |
|----------------------|-------------------|---|------------|----------|------------------|--|------------------------------------|--|--|--|
|                      |                   | Clases plenarias participativas   | Seminarios | Tutorías | Exámenes (horas) | Lecturas, audiciones   | Trabajos individuales y/o en grupo |  |  |  |
| Semana 1             | 1                 | 4   |            |          |                  | 0  | 1                                  |  |  |  |
| Semana 2             | 2                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 2                                  |  |  |  |
| Semana 3             | 3                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |
| Semana 4             | 4                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |
| Semana 5             | 5                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |
| Semana 6             | 5                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |
| Semana 7             | 6                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |
| Semana 8             | 7                 | 4   | 2,5        | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |
| Semana 9             | 7                 | 4   |            | 1        |                  | 2,5  | 4                                  |  |  |  |



|             |    |    |     |    |     |  |     |    |  |  |  |
|-------------|----|----|-----|----|-----|--|-----|----|--|--|--|
| Semana 10   | 8  | 4  |     | 1  |     |  | 2,5 | 4  |  |  |  |
| Semana 11   | 9  | 4  |     | 1  |     |  | 2,5 | 4  |  |  |  |
| Semana 12   | 10 | 4  | 3   | 1  |     |  | 2,5 | 4  |  |  |  |
| Semana 13   | 10 | 4  |     | 2  |     |  | 2,5 | 4  |  |  |  |
| Semana 14   | 11 | 4  |     | 2  |     |  | 2,5 | 4  |  |  |  |
| Semana 15   | 12 |    |     | 2  | 1,5 |  | 2,5 | 4  |  |  |  |
| Total horas |    | 36 | 5,5 | 17 | 1,5 |  | 35  | 55 |  |  |  |

**EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- I. Examen oral : 30% de la calificación del curso
- II. Examen escrito: 45 % de la calificación del curso
- III. Proyecto Grupal: Reflexiones e imágenes de la “danésidad”: 10% de la calificación del curso
- IV. Participación en clase y escrita, incluyendo pruebas/test 15%

La Clasificación se basará en:

- Pronunciación de palabras individuales, así como el ritmo y el estrés en las oraciones
- Fluidez
- Corrección gramatical
- Complejidad

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

El examen consta de 4 elementos:

1. Ejercicio de escucha
  - Un texto será leído en voz alta dos veces, los estudiantes tienen que responder a las preguntas en danés.
2. Comprensión de texto
  - Incluye 4 párrafos de textos culturales en danés leídos durante el semestre.
  - Los estudiantes deben responder preguntas referidas a los textos - diferentes a las que figuran en el libro del curso.
3. Traducción
  - Del Español al danés, gramática y vocabulario de "Aktivt Dansk" lección 1 – 22 serán incluidos.
4. Preguntas sobre la Cultura danesa
  - Las preguntas se centrarán en uno de los 4 temas culturales estudiados durante el semestre. Se espera que los textos de la carpeta de curso así como conferencias de la clase y discusiones se incluyan también en la respuesta correspondiente en cada caso.



